

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 52

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

LE JEU DE LA CALINA

Je veux vous raconter ici le jeu de la Calina; ce jeu se jouait à St Luc, il y a plus de soixante ans, par nos anciens.

Il fallait avoir un quartier de bois de trente à quarante centimètres de long et posé droit à environ 8 mètres d'une ligne tracée d'avance.

Ce jeu pouvait se jouer par plusieurs personnes, surtout des hommes, les enfants n'ayant pas d'argent. Les joueurs se mettaient sur la ligne tracée d'avance avec une pièce d'un sou à la main en la lançant le plus près possible du quartier de bois et chacun à son tour.

Une fois que tous les joueurs ont passé, toutes ces pièces étaient posées sur le quartier de bois avec le côté pile en haut, puis celui qui avait lancé sa pièce le plus près du quartier pouvait jouer le premier et tous les autres en suivant selon qu'ils avaient lancé leurs pièces près du but.

Il fallait lancer une pierre, de la grandeur d'une main, sur le quartier mais sans toucher la terre auparavant et toutes les pièces tombées la face en-haut étaient au bénéfice du tireur, les autres étaient remises sur le quartier dans les mêmes conditions. Ceux qui manquaient le but devaient laisser passer tous les autres et attendre que revienne son tour.

Ce jeu se jouait sur la place du village au-dessus de l'église, surtout dimanche après-midi.

Je me souviens qu'une fois mon père avait gagné trente centimes, tout joyeux, puisqu'avec ça il pouvait acheter un kilo de sucre.

Nous ne voyons plus ce jeu, dommage, il a passé ainsi que tant d'autres comme le feu des cheminées; maintenant dites-moi si cela va mieux, les plaisirs ne sont plus les mêmes, d'avantage d'argent mais moins de bonheur.

LE ZOUA DE LA CALINA

Yo vouéc vo connta, ché, lo zoua dè la Calina qué ché zöyèvé to pacha soïçann-t-ann in Löc pèr lè j-anciang.

Conntavè aï öng quarti dè bouè dè trènta-quarannta sanntimètré dè hât è ploachia driss à ouè mètré d'öna légné fécha à l'avanço, chtéc zoua pouèyè ché zöyè pèr plöziör prèchong-nè, chöctot pè lè j-ommo, lè j-infann l'ayonn pâ d'arzèn.

Lè zöyö ché metchèvonn chöc la légné fécha d'avanço avoué öna piècé dè céing sanntimè è la lanciè lo plö pross pöchéglho pross dö quarti dè bouè, tséquöng à chong torr.

Ong cö què to lè zöyö l'ayonn pacha, tottè hlè piècé lè chirann pojéyè chöc lo quarti dè bouè avoué la péгла dè damonn è hléc qué l'ayè lancia cha piècé lo plö pross dö quarti dè bouè pöyè zöyè lo prömiè è to lè j'achiovèn d'aprè la piècé lanciayé conntè lo quarti.

Conntavè lanciè öna pirra dè la grochiö d'öna mang chöc lo quarti ma cheing

totchè la terra dèwann.

Tottè lè piècè tchèjouyé avoué la fâcé dè damonn lè chirann ö bènéfécio dô tériö, lè j—âtrè piècè chirann rèpojéyé chöc lo quarti è tozor avoué la péglâ damonn. Hlö qué manquavonn lo quarti contavonn lachiè pacha to lè j—âtro è attèndrè qué rèvégnè chong torr.

Hléc zoua chè zöyèvé chöc öna plouaché dô vélazo, féing-namèn damonn l'éyéjé è tozor pèr öna démeingzé, apré mièzor.

Yo mè chovégnö qu'öng cö lé paré l'âyè gagna trènta sanntimè, to conntèn, avoué chèn l'âyè proc por atsetta öng kilo dè socro.

No veyeing pamé hlö zoua, dammazo, lann pacha commè lo föng dè la borgné cheing connta tann d'âtro, ché, dérè-mè ché ora no va mioss, lè plouijec chonn pamé lè mèmö, mé d'arzèn ma imoing dè bonhör.

Armeing Ponn

BESON DE TSALANDE

Lo reto de Tsalande, por mè, l'è quemeint on vesadzo lerdzi et soreseint que revin mè dere que la vya è balla quand on s'ame.

Que ne sèyo restâ lé, yô zu amâ prî de l'Alpe blyantse et dâo sapin vè. De cein lâi a bin ceint an. Maiü, que viquessâi lé yô côle la Nâirîguie ètâi malado dâi pormon. Po guièrî, dè vessâi allâ dein la montagne; dan, l'a quittâ lo permanèint niolan que va dâo Trontset à Tsatelan.

L'è avoué doû tsebau applyèyî à'na ludze que l'è arrevâ à l'Hotè dâo Sapin Vè pè lè Mossè. Ti lè dzo et quasü tot lo dzo, l'îre dèfro la nâi. On yadzo, l'a yu 'na galèza brônna, asse granta que li, âi get quemet lo ciè dâo Dzorât aprî lo dzoran, s-n-amablya vouè, son sorire se dâo, sa petita botse, son meinton poueintu, sè manâirè, l'ant fé que noûtron Dzorâtâi crâyé revèrè sa cousena Lina de pè Monprèvâre einlèvâie per dâi z'andzè dâo Bon-Dieu, adan que l'avâi 20 an.

Du clli dzo, tot rèmourâ de sta reincontre, n'a pas tsaussemâillî, l'a invitâ sta grachâosa po onna veryâ ein ski dè côute lo Mont Tsausy. Quinta biautâ que clliâo montahnè po Lucette que vegnâi du la Normandie. Clliâo tsanp dè nâi, rovilyeint: dèso on ormounein sèlâo, et pu Maiü, vè que l'avâi ètâ quemet tsanpâie. L'amoû, dein doû tieu, tsantâve.

Ai z'einveron de Tsalande, lo père de Lucette ètâi pè l'èpetau d'Alyo po'na vesita câ, du la moo de sa dâoça et bouna fènnâ, la mère de Lucette, l'avâi rîdo dè peinna à sè rapicolâ. L'è po cein que vivessâi pè la montagne avoué sa felye.

Dinse tot solet, noûtrè dzouvenè l'ant dècidâ d'atsetâ on petit sapin po bin fitâ lâo premî tsalande. Peindeint que Lucette potadzîve, Maiü attatsîve dâi beliet eintremî lè garnitourè, lè tsandèlè et lè fî de sîa.

- Qu'è-te que clião beliet dèmande Lucette.
- L'è on dju, tsacon sè dâi d'ein preindre ion et fère cein que l'è écrit.
- Que vâitcé on dju pas quemet l'é z'autrè. Prenîde z'ein ion vo lo premî . Maïu l'a prâ on beliet et l'a lyé : I dâivo vo z'einbransî...
- Dinse sein permechon, so repond Lucette.
- Prenîde z'ein ion, vo assebin, et liède; l'ètâi écrit : I dâivo vo z'einbransî ! Su ti lè beliet la mîma tsousa. L'ant bin risu, medzî et bu.

Reintrâ à l'hotè dâo Sapin Vè, Maïu l'a écrit dein son lâivro : Mè pèsè ein li et li sè pèsè ein mè. Quand on dèvese de bounheu, quand on lo cheint quemet ein cli dzo de Tsalande, l'è que dza l'è parti, cein que reste, l'è lo rassovenî que soveint no fâ à souffrî.

Mâ, la tchance l'a sorî à Maïu. Lucette lâi a fè tot son bounheu, d'aboo mé que l'âi de la montagne po lo guièrî, pu, l'a su dèvesâ à son père po sè mariâ à li, câ lâi tagnâi à son Dzorâtâi que desâi nonanta ein plyèce de quatre veint dyî. Noûtron bounheu, no faut lo fère no-mîmo sè deseint te.

De reto du l'èpetau, quand l'a z'u yû lo sapin et oyû s-n-adoräie felye, monsu Tsarlo Portset dè Gremau dâi Mossè l'a fé à venî Maïu dâo Sapin Vè tant qu'à li. Maïu, sein pouâire, avoué bouna concheince l'é sè einmodâ. Quand Lucette l'a apèçu, su la seinda, l'a z'u couâte de corre tant qu'à li.

Lâi a tot racontâ de cein que s'étâi passâ eintre li et son père et que sarî d'accoo po lâo fermalye sti Bounan. L'ant pas z'u fauta de terî on beliet po ousâ s'einbransî.

Dein lo pâilo la boun'oudeu dâo sapin aidyîve à dèvesâ. Lè doû z'homme l'ant z'u lezi de sè fère à cougnâitre. Le sapin fu rallumâ le père Portset l'a mè la man de sa felye dein stasse de Maïu et l'a de : Ora pu mourî treinquillo et sein couson po Lucette. Te l'a balyo Maïu, sèyî bènî et atsivo.

Lè z'einfant de leu z'einfant betant dâi beliet âo sapin de tsalande, ein rassovenî de clião doû vravè, qu'on béson de Tsalande avâi unî.

Fipsou

BAISER DE NOEL (traduction)

Le retour de Noël, pour moi, c'est comme un visage léger et souriant qui revient me dire que la vie est belle quand on s'aime.

Que ne suis-je resté là où j'ai été aimé; près de l'Alpe blanche et du sapin vert. Il y a bien cent ans de cela, Maïu qui vivait où coule la Nâirîguie, était malade de la poitrine (poumon). Pour guérir il devait aller à la montagne, quitter le permanent brouillard s'étendant du Tronchet en Chatelan.

C'est avec deux chevaux attelés à une luge qu'il est arrivé à l'hôtel

du Sapin Vert aux Mosses. Tous les jours et tout le jour, il était dehors dans la neige. Une fois il vit une jolie brune, aussi grande que lui, aux yeux comme le ciel du Jorat après le Joran., son aimable voix, son doux sourire, sa petite bouche, son menton pointu, ses manières, lui rappelant sa cousine Lina de Montpreveyres enlevée par des anges du Bon-Dieu alors qu'elle avait vingt ans. Depuis ce jour, tout remué par cette rencontre, sans hésitation il invita cette gracieuse pour une virée en skis du côté du Mont Chaussy.

Quelle beauté que ces montagnes pour Lucette qui venait de la Normandie. Ces champs de neige étincellants sous le soleil des Ormonts et puis Maïu vers qui elle avait été comme poussée. L'amour dans deux coeurs chantait.

Autour de Noël, le père de Lucette était à l'hôpital d'Aigle pour une visite, car depuis la mort de sa douce et bonne femme, la maman de Lucette, il avait beaucoup de peine à surmonter cette épreuve, le pourquoi il était à la montagne avec sa fille adorée.

Ainsi seuls ils décidèrent d'acheter un petit sapin pour bien fêter leur premier Noël. Pendant que Lucette cuisinait, Maïu attachait des billets entre les garnitures, les bougies et les fils de soie.

— Qu'est-ce que ces billets ? demande Lucette.

— C'est un jeu, chacun doit prendre un billet et faire se qui est écrit.

— Que voici un jeu pas comme les autres, prenez-en un, vous le premier. Maïu en prit un et lut: Je dois vous embrasser.

— Comme ça, sans permission, répond Lucette.

— Prenez-en un, vous aussi et lisez. Il était écrit : Je dois vous embrasser. Sur tous les billets la même chose. Ils ont bien ri, mangé et bu.

Rentré à l'hôtel du Sapin Vert, il a écrit dans son livre : je me perdais en elle et elle se perdait en moi. Quand on parle de bonheur, quand on le sent comme en ce jour de Noël, c'est que déjà il est parti, il n'en reste que le souvenir qui souvent nous fait souffrir.

Mais la chance sourit à Maïu, Lucette lui a fait tout son bonheur. D'abord, elle fut pour lui plus que l'air des montagnes pour le guérir, puis elle a su parler à son père pour se marier, car elle y tenait à son Joratois qui disait nonanta en place de quatre vingt dix. Notre bonheur nous devons le faire nous même, disaient-ils.

De retour de l'hôpital, après avoir vu le sapin et entendu sa fille, monsieur Porchet de Gremau des Mosses fit venir Maïu du Sapin Vert jusqu'à lui. Sans peur et sans reproches Maïu se mit en route. Quand Lucette l'aperçut sur le sentier, elle s'empressa de courir à sa rencontre et de tout lui raconter de son entretien avec son père qui serait d'accord pour leurs fiançailles à ce Nouvel-An.

Dans la chambre, la bonne odeur du sapin, aida la conversation. Les deux hommes eurent le temps d'apprendre à se connaître. On ralluma le sapin. Le père Porchet mit la main de sa fille dans celle de

Maiü et dit :

— Maintenant, je peux mourir sans soucis pour Lucette. Je te la donne Maiü, soyez bénis et atsivo.

Les enfants de leurs enfants mettent des billets au sapin de Noël en souvenir de ces deux bons vieux qu'un baiser de Noël avait unis.

Cè Barradzô...

L'arait d've l'tàd ; l'yeux Dzosé qu'avait travazha tottâ la dzornivâ, dis qu'l'avait s'pau s'ein allavê fairê on to devant d'allâ dermain.

L'arait tot shâ, pàs na gnolâ ein l'ai ; märtchaivê amont pè'on dolaint ion-net qu'zigzagavê pèrmié l'hèrbâ, tant qu'us-sè arrevau su on mœtet di yo on pouvê vè tottâ la vallée.

Ho, l'arait na dolaintâ vallée a pou prés a dous mille métrôs, mais l'yeux Dzosé l'amavê bain, cmmn tuis cheux qu'habitavânt intche.

S'est assétau su na gœrgnâ et s'est plantau a s'consderâ. Consderavê qu'dins on mas é dous interdéront d'fairê cé barradzô ; qu'dins on an é dous tot l'velladzô sarait dezo l'éwê ; qu'cé bravô dolaint vallon sarait pàs-may qu'on laiq ! Nour'hommô serravê lous poings d'la mœsa.

Cé hotteau yo-l'est qu'l'ha yu l'dzo, tchernérait pàs-may vè l'solé ; cé lase yo l'avait itau baptaia, yo l'avait cœmœnya, yo l'avait itau mariaü, la faront sentâ devant qu's'eimplaiê d'éwê ; cès shotsê qu'djieuustamein vorâ interdônt de s'nnâ lés maria, les amasséront.

Tuis cheux prauts yo-l'est qu'recœzhavê tuis lous ans dis qu'l'arait tot ganm, yo l'est qu'vôrâ ouzhavê lous sailleux qu'molavânt lieus faulx, lous

grillons qu'tsantavânt, et pa cé dolaint reshô tadô qu'fassavê plaier lous fetus. Tuis cheux prauts, cheux tsamps qu'des générachons l'avânt arrosau ein suâ, quad l'arait pàs awé lieu sing on yadzô po lous défeindrê, tot cin sarait pàs-may habitau sna p'des crapauds et d'les renauzhê, quad l'éwê sarait bàssâ on verrait pàs-may sna deu pacot.

Ha nâ ! l'pourrô yeux povavê pàs l'crarê, bain surô paiéront tot cin, mais cin se paiê-t-eu ? nâ ! cin se paiê pàs. l'est pàs awé lieu misérablô ardzeint qu'porront reimplajhier cin. Cheux qu'l'hant d'l'ardzeint se musônt-eux qu'l'hant l'drat d'fairê n'importê qué ?

Ein s'consderâ dainse nourôn yeux interdavâ d'itrê aténau, porquê, porquê tot cin ? qu's'demandavê ; por qu'les dzein de la vellâ, qu'vivônt dza gazhê miox qu'nos pussânt ava onco d'euplô de confot, qu'pussânt s'atséta na machinâ électrique d'euplô.

Avisônt rein sna de gagner d'l'arzeint, d'l'ardzeint ; nos faudrait fœilli nourôn velladzet por qu'on dirécteu é dous et quâques industriels et akchenairôs pussânt tchandger d'auto, s'ein atséta na ple groussâ.

L'arait d'abad fèrmâ noét quad l'yeux Dzosé l'est arrevau vè l'hotteau ; l'est allan se dzè l'cœu groux.

Maurice Défago.

CE BARRAGE

C'était vers le soir; le vieux Joseph qui avait travaillé toute la journée, dès qu'il eut soupé, s'en allait faire un tour avant d'aller dormir.

C'était tout clair, pas un nuage en l'air; il marchait en haut par un petit sentier qui zigzagait parmi l'herbe, jusqu'à ce qu'il soit arrivé sur un petit mont d'où on pouvait voir toute la vallée.

Oh, c'était une petite vallée à peu près à deux mille mètres d'altitude, mais le vieux Joseph l'aimait bien, comme tous ceux qui y habitaient.

Il s'est assis sur une pierre et s'est mis à réfléchir. Il réfléchissait que dans un mois ou deux ils commenceront à faire ce barrage; que dans un an ou deux tout le village serait sous l'eau; que ce joli petit vallon ne serait plus qu'un lac ! Notre homme serrait les poings d'y penser. Cette maison où il avait vu le jour, ne reverrait plus le soleil; cette église où il avait été baptisé, où il avait communiqué; où il avait été marié, ils la feront sauter avant qu'elle s'emplisse d'eau; ces cloches qui justement maintenant commencent à sonner l'angelus, ils les prendront. Tous ces prés où il faisait les foin toutes les années depuis qu'il était tout gamin, où maintenant il entendait les faucheurs qui aiguisaient leurs faux, les grillons qui chantaient, et puis ce petit courant qui faisait ployer les fétus. Tous ces prés, ces champs que des générations avaient arrosés de leur sueur, quand ce n'était pas avec leur sang pour les défendre, tout cela ne serait plus habité que par des crapauds et des grenouilles; quand l'eau serait basse, on ne verrait plus que de la boue.

Ah non, le pauvre vieux ne pouvait pas le croire, bien sûr ils paieront tout ça, mais cela se paie-t-il ? non ! cela ne se paie pas ! ce n'est pas avec leur misérable argent qu'ils pourront remplacer ça. Ceux qui ont de l'argent pensent-ils qu'ils ont le droit de faire n'importe quoi ?

En réfléchissant ainsi, notre vieux commençait d'être furieux, pourquoi, pourquoi tout ça ? se demandait-il; pour que les gens de la ville qui vivent déjà beaucoup mieux que nous puissent avoir encore plus de confort, qu'ils puissent s'acheter un appareil électrique de plus.

Ils ne pensent qu'à gagner de l'argent; il nous faudra fuir notre petit village pour qu'un directeur ou de ux et quelques industriels et actionnaires puissent changer de voiture, s'en acheter une plus grande.

Il était presque tout à fait nuit quand le vieux Joseph est arrivé à la maison; il est allé se coucher le coeur gros.



Maurice Defago